

LAS PRÁCTICAS DE TRANSFERENCIA, LABORATORIO DEL HABLA

TRANSFERENCE PRACTICES, SPEECH LABORATORY

Claudia Mejía Quijano*

Sandra Milena Marmolejo Sánchez**

Introducción

En este artículo presentamos una reflexión sobre algunos resultados de la investigación *Práctica y teoría en Ferdinand de Saussure* llevada a cabo en la Universidad de Antioquia, reflexión alimentada con el análisis de la importancia del error en la didáctica de la traducción que hemos desarrollado especialmente con Hannelore Lee-Jahnke (1998a, 1998b, 2001, 2003, 2005) de la Universidad de Ginebra, integrante de nuestro grupo de investigación en Semiología Saussureana (SEMSA).

Nuestra investigación se planteó en la óptica saussureana, pero según las pautas teóricas formuladas por Saussure en los últimos años de su vida, que sólo se han conocido recientemente. Por esto hay que señalar que el conocimiento que actualmente tienen los especialistas de la teoría semiológica de Saussure es muy diferente a la visión que se tuvo en el siglo pasado y que se fundaba en el *Curso de lingüística general*, traducción realizada en 1945 por Amado Alonso del *Cours de linguistique générale*, libro publicado en 1916 con el nombre de Saussure, pero que fue escrito por sus colegas, Charles Bally y Albert Sechehaye, quienes no conocieron las nuevas ideas que el maestro ginebrino desarrolló al final de su vida. Por estas circunstancias ese libro, que en nuestro medio todavía se considera como representativo del pensamiento saussureano, sólo refleja lo que ellos habían entendido de los cursos del maestro que siguieron en su juventud, cuando Saussure todavía no había construido su semiología pero ya reflexionaba a nivel general sobre el lenguaje (Depecker, 2008, 2009; Godel, 1957a; Fehr, 2002; Mejía, 1998a, 1998b, 2006a, 2006b, 2008c; Petit y Mejía, 2009; Rousseau, 2006).

Como las ideas de Saussure evolucionaron bastante, la teoría general que creó en los últimos años de su vida sólo se ha podido comenzar a estudiar realmente a partir de los años noventa, cuando se empezaron a publicar las fuentes de primera mano; esto es, los manuscritos del mismo Saussure y de sus últimos alumnos (Angeli y Vallini, 1990; Constantin, 2006; Engler y Bouquet, 2002; Gambarara, 2006, 2008; Jäger, Buss y Ghiotti, 2003; Komatsu, 1987, 1993, 1996, 1997; Marchese, 1995, 2002; Marinetti y Meli, 1986; Mejía, 1997, 2006b, 2007b, 2008a, 2008b, 2008c; Petit y Mejía, 2009; Restrepo y Mejía, 2009; Testenoire, 2009; Turpin, 2003). Con estas publicaciones la teoría semiológica saussureana ha sido renovada por completo.

Sin embargo, las publicaciones realizadas hasta ahora apenas representan una mínima fracción de las fuentes manuscritas que actualmente se conocen. Sólo en el fondo que posee la Biblioteca de Ginebra existen hoy en día unas 25.000 páginas manuscritas de Saussure y de sus alumnos, que cubren todas las etapas de su reflexión. Dada la gran importancia de lo poco que se ha estudiado hasta el momento, los esfuerzos de los especialistas se enfocan en la publicación y el análisis de estos manuscritos inéditos (Seminario Arcavataca, 2009). Nuestra investigación *Práctica y teoría en Ferdinand de Saussure* buscó contribuir a este proyecto estudiando varios manuscritos (Mejía, 2007b) y proporcionando especialmente el texto fidedigno, completo y organizado en orden cronológico de una traducción del mismo Saussure (Restrepo y Mejía, 2009).

Este trabajo de organización fue absolutamente necesario porque los documentos se encuentran dispersos en diversos códigos del fondo de la Biblioteca de Ginebra, lo

Artículo recibido: 26/05/2010 Aprobado: 09/08/2010

* Doctora en Lingüística General de la Universidad de Ginebra. Profesora Asociada, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. E-mail: claudialmejia@gmail.com

** Estudiante de traducción inglés-francés-español, Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. E-mail: sandrams12@gmail.com.

que dificulta supremamente el trabajo investigativo. El desorden de este fondo es grande y en parte se debe a la historia de las donaciones de esos documentos. Los hijos de Saussure comenzaron a donar los manuscritos en la década de los cincuenta; algunos documentos también fueron donados por personas ajenas a la familia, pero que recibieron como herencia cartas y documentos de personas emparentadas con los de Saussure. Desde los años cincuenta el fondo se ha venido enriqueciendo así paulatinamente. En 1996, durante la renovación de la casa familiar de los Saussure también se donaron muchos manuscritos, así como algunos más recientemente en 2008 y en 2009.

Estas donaciones no corresponden a diferentes manuscritos; al contrario, un mismo documento puede haber sido donado, una parte en 1957, otra en 1996, otra más en 2008 y aún puede seguir incompleto. El mismo texto se puede encontrar bajo diferentes códigos que a veces no tienen nada que ver entre sí y a menudo la descripción del manuscrito en el catálogo tampoco permite vincularlos. Para comprender la magnitud del desorden del catálogo, a estos azares de las donaciones, se les debe añadir además la compleja metodología de trabajo del mismo Saussure, quien podía escribir notas sobre lituano, por ejemplo, al principio de un cuaderno en 1889, volver a escribir otras notas en la mitad del cuaderno en 1892, y en 1894 escribir otras notas al final, volteándolo. Sobre el mismo tema podemos encontrar, pues, en un mismo cuaderno, ideas muy diferentes y hasta contradictorias porque corresponden a diferentes etapas de su reflexión. Ahora bien, la mayoría de los manuscritos ni siquiera son cuadernos, sino hojas sueltas que hay que "identificar" antes de poder leerlas.

Además de estas variables históricas, debemos tener en cuenta otro tipo de obstáculos, pues los archivistas no son especialistas en el tema y con la inmensa erudición idiomática de Saussure los errores son muy fáciles de cometer: con el título de "sánscrito" se encuentran por ejemplo textos en lituano; un mismo manuscrito sobre la sílaba se encuentra disperso en códigos de lituano, de gótico, de lingüística general; algunos manuscritos se atribuyen a Saussure pero fueron escritos por su padre quien tenía una escritura parecida, o se le atribuyen a su esposa pero son de él (ella le ayudaba pasando en limpio las conferencias), etc. Previo a cualquier intento de interpretación con base en las fuentes de primera mano, hay que ordenar entonces temática y cronológicamente las 25.000 páginas que se poseen en la actualidad.

El objetivo principal de nuestra investigación era comprender el saber idiomático de Saussure mismo y vincularlo con su teoría: analizar su manera de leer, de escribir, de hablar, de traducir (Mejía, 2008b), pero para esto tuvimos que realizar el trabajo de ordenación de manuscritos, lo cual nos llevó a poner especial atención en dos prácticas idiomáticas que denominamos *prácticas de transferencia*.

¿Que son las prácticas de transferencia?

Con el objetivo de comprender mejor los vínculos entre las prácticas idiomáticas de Saussure y su teoría, organizamos, datamos, publicamos y analizamos en especial los manuscritos que componen la traducción del *Agamenón* de Esquilo (Restrepo y Mejía, 2009). Aunque muy lentamente, este trabajo se realizó de manera relativamente fácil gracias a la *transcripción* del documento, pues para poder transcribirlo tuvimos que entender muchos elementos del acto de habla. Por ejemplo, nos dimos cuenta de que Saussure realizó esta traducción para un curso, pues en los manuscritos se dirige a los estudiantes y menciona el examen final. Como Saussure no fue profesor de literatura griega, tuvimos que buscar para cuál curso pudo haber hecho esta traducción y encontramos que pudo haber sido en reemplazo del profesor titular del curso de *Autores griegos*, Jules Nicole, célebre papirólogo a quien Saussure respetaba mucho, con quien mantenía relaciones cordiales y lo reemplazó en varias oportunidades. Nicole estuvo en Egipto buscando papiros en el semestre de invierno de 1896, semestre para el cual estaba justamente programado el estudio de la pieza de Esquilo. Esta fecha es coherente con otros indicios también presentes en el texto (Mejía, *et al.*, 2009).

En la transcripción de los manuscritos se nos hizo evidente que los *elementos del acto de habla*, como la identidad de los interlocutores, sus fines comunicativos, el lugar y el momento de la escritura, se encontraban, en parte, implícita y explícitamente en los manuscritos. Fue cuando los encontramos que pudimos clasificar las notas de Saussure según un tipo textual específico, datarlo organizando las páginas cronológicamente y además pudimos desarrollar un análisis de su manera de traducir (Mejía y Restrepo, 2009).

La transcripción de estos manuscritos nos obligó a tener en cuenta todos los elementos del acto de habla que la práctica de Saussure, en el momento de redac-

tarlos, había vuelto pertinentes y que se “inmiscuyeron” en sus manuscritos. Al comparar ejerciendo las dos prácticas idiomáticas: *la transcripción*, transferencia de un texto manuscrito a un texto impreso, y *la traducción*, transferencia de un texto de una lengua a otra, la importante analogía que existe entre ellas se hizo patente. Esta afinidad reside concretamente en que se necesita interpretar el valor de los elementos del acto de habla presentes en el texto original para poder llevar a cabo la transferencia de manera cabal.

En el proceso de traducción, con frecuencia los elementos del acto de habla se convierten en trampas para el traductor, porque puede que precisamente por ser elementos de habla (y no de lengua) no se perciban con facilidad. Los estudiantes de traducción toman en general cierto tiempo antes de entender cuán importante es para cada decisión terminológica de su traducción tener presentes estos elementos de habla, que determinan el sentido del texto y permiten llegar a la equivalencia más allá de la simple correspondencia de lengua (Selestkovich y Lederer, 1986; Lederer, 1994). Este aprendizaje es un punto previo para la adquisición de las competencias lingüísticas específicas del traductor.

Que para poder traducir bien el traductor necesite tener en cuenta los elementos del acto de habla es un hecho que no se cuestiona en traductología, y se ha estudiado en particular en relación con las tipologías textuales (Nord, 2005; Sánchez Trigo, 2002). En cambio, la transcripción de un manuscrito poco se ha teorizado desde este punto de vista y se concibe en filología clásica como una transferencia sin misterio, aunque sí se exige que se realice con mucho rigor.

Ahora bien, también en este caso los elementos del acto de habla son importantes y el análisis minucioso de los elementos de habla que se transparentan en el texto siempre ha hecho parte del rigor filológico. La fecha, por ejemplo, si ésta no se conocía de antemano, es un elemento primordial que, en la práctica, siempre se ha tenido en cuenta implícitamente en las transcripciones filológicas de los manuscritos: todas las transcripciones de manuscritos inéditos contienen un estudio de la datación del documento que se transcribe.

Además, la fecha, o sea el momento del acto de habla, importa puesto que, por su relación con los demás elementos del acto de habla, deja huellas en la lengua a través del tiempo. Confirmación de esto es que los diccionarios regis-

tran los “arcaísmos”, es decir que indican este elemento temporal como perteneciente al *significado* de la palabra misma, aunque en un momento dado sólo haya sido un rasgo del acto de habla en el que se utilizó dicha palabra.

Otra práctica de transferencia que hemos encontrado a menudo en nuestro quehacer docente de enseñanza-aprendizaje del francés, es la escritura de un discurso oral que además hemos analizado con detenimiento en las transcripciones de entrevistas de pacientes en investigaciones clínicas grabadas en video (Herzog *et al.*, 2003; Mejía, 2001; Mejía, *et al.*, 2006; Vouga, 2000). Los elementos prosódicos del discurso oral (entonación, pausas, velocidad, timbre de la voz, volumen, etc.) son difíciles de conservar en lo escrito a menos de añadir otros códigos inusuales, pero a menudo la ausencia de estos elementos impide que el texto transmita el mismo sentido que la entrevista grabada, porque no todos pertenecen únicamente a la producción oral que no es significativa, sino que algunos forman parte del acto de habla mismo, es decir, son elementos del acto de habla que interactúan con los elementos de lengua (Capt-Artaud, 1998) y complementan de esa manera el sentido global del acto comunicativo.

Además, en estas prácticas de transferencia y con respecto a un problema práctico de la didáctica de la traducción en nuestro medio, hemos observado detenidamente la importancia que tienen los elementos de habla, en este caso los elementos prosódicos. Como lo mostró claramente Saussure en casi toda su enseñanza, las funciones sintácticas de la prosodia en el habla no corresponden a la sintaxis de la lengua escrita. Los estudiantes en un medio hispanohablante como el nuestro, aprenden las lenguas extranjeras principalmente por escrito. Pero el francés escrito, como lengua derivada del latín, presenta muchas palabras escritas semejantes en español y esto crea múltiples interferencias de la sintaxis oral española en la lectura de los textos franceses.

Es por esto que a menudo los estudiantes no reconocen las unidades complejas ni la sintaxis francesa, sino que leen textos franceses “en español”, es decir que calcan sobre las frases francesas complejas la estructura sintáctica del español. Por ejemplo, esta frase de Stendhal: “La fureur de parler et de se mettre en avant qu’ont les jeunes gens d’une certaine nation, les fait prendre en horreur à Milan” que un estudiante tradujo por “El ansia que tienen los jóvenes de cierta nación por hablar y *estar adelantados, los hace aterrorizarse de Milán*”. Los errores cometidos se explican por el calco de la sintaxis españo-

la que le impidió al estudiante reconocer la unidad "se mettre en avant" (en este caso, "hacerse notar") y el giro francés *pasivo* "se faire prendre en horreur" (en este caso, "hace que no se les aprecie en Milán").

Estos calcos sintácticos se producen sobre todo cuando es la prosodia la que delimita las unidades sintácticas correspondientes en el habla, ya que en gran medida los rasgos prosódicos no son visibles en la escritura. Para entender un texto el hablante nativo del francés no necesita ninguna marca visible; cuando lee, él "oye" esas delimitaciones prosódicas invisibles porque la escritura ha sido para él *posterior* al habla: los esquemas sintácticos orales que posee le permiten delimitar las unidades escritas sin siquiera tener conciencia de esta relación.

En consecuencia, la transcripción de un texto manuscrito al código de imprenta, la escritura de un discurso oral y la traducción a otra lengua son prácticas idiomáticas en las cuales los elementos del acto de habla son esenciales para realizar la transferencia. Esta característica y otras que esperamos desarrollar ulteriormente nos han permitido empezar a analizar lo que hemos llamado las *prácticas de transferencia*.

El término de *práctica* remite aquí a la noción desarrollada por Luis Prieto a lo largo de su vida, pero especialmente en sus últimas obras (Prieto, 1975b, 1989, 1991, 1993). Se podría definir de manera indirecta la práctica enumerando sus elementos: sujeto, medio, fin. Prieto define la práctica como la actividad en la cual un *sujeto* utiliza un *medio*, objeto material según él, para alcanzar un *fin* que puede ser material o simbólico. Prieto ilustró esta definición con ejemplos simples: imaginemos un joven diestro con sus manos que desea construir él mismo una biblioteca; para ello utilizará algunos medios, objetos materiales (martillo, tablas, clavos), con los que logrará su fin, en este caso, una "biblioteca utilizable". Podríamos decir con justa razón que esta es una definición muy rudimentaria de la "práctica", pero lo que es evidente, lo que es obvio no siempre es un pensamiento simplista y pre-racional, a veces es justamente lo contrario, el resultado de un trabajo de abstracción extrema, en este caso el de la *generalización*.

Partiendo de una sencilla biblioteca y con un razonamiento sin fallas, Prieto termina explicando brillantemente la bifacialidad y lo arbitrario del signo, y después de haber sentando la base semiológica de estos principios gene-

rales, encamina a sus lectores hacia sorprendentes descubrimientos en otros terrenos semiológicos, como el arte o la filosofía del Sujeto (Prieto, 1989, 1991, 1993). Sólo de lo particular más sencillo se llega a la generalidad más audaz. Como lo afirmó Saussure en 1891 durante su primera conferencia en Ginebra:

A tout instant, dans toute branche de la science des langues, tout le monde est par-dessus tout anxieux actuellement de mettre en lumière ce qui peut intéresser le langage en général. Et, phénomène remarquable, les observations théoriques qu'apportent ceux qui ont concentré leur étude sur telle ou telle branche spéciale comme le germanique, le roman, sont beaucoup plus appréciées et considérées encore que les observations des linguistes embrassant une plus grande série de langues. On se rend compte que c'est le détail ultime des phénomènes qui est aussi leur raison ultime, et qu'ainsi l'extrême spécialisation peut seule servir efficacement l'extrême généralisation (Biblioteca de Ginebra, *Papiers Ferdinand de Saussure*, Ms. fr. 3951-1, f. 11).

En cada momento, en todas las ramas de la ciencia de las lenguas, actualmente todos desean descubrir sobre todo lo que incumbe al lenguaje en general. Un fenómeno interesante a este respecto es que las observaciones teóricas que aportan los que han concentrado sus estudios en tal o cual rama específica, como la germánica o la romance, se aprecian y consideran mucho más que las observaciones de los lingüistas que abarcan un conjunto más grande de lenguas. Nos damos cuenta de que el detalle final de los fenómenos también es su razón final, y que por esto sólo la extrema especialización puede servirle con eficacia a la extrema generalización.

Prieto distingue entre las *prácticas materiales*, definidas así no porque no haya nada de mental en ellas sino únicamente porque *su fin lo constituye un objeto material*, y las *prácticas simbólicas cuyo fin es*, al contrario, *un objeto síquico, mental, espiritual, abstracto*. La práctica del joven de la biblioteca era una práctica material mientras que las prácticas que estudia la lingüística son prácticas simbólicas, que buscan transmitir sentidos. Las prácticas de transferencia que estudiamos aquí son prácticas idiomáticas, es decir prácticas simbólicas cuyo fin es el sentido que se comparte entre los sujetos.

La noción de práctica simbólica desarrolla y completa la reflexión saussureana sobre la noción de punto de vista: "c'est le point de vue qui fait la chose" ("sólo el punto de vista es lo que crea la cosa"), dice Saussure en 1891; pero, añade Prieto (1969, 1975a, 1975b, 1990), el punto de vista no cae del cielo, no es uno cualquiera y tampoco es arbitrario, depende por completo de la práctica donde se encuentra el sujeto en el momento de concebir "la cosa". La práctica engloba el acto y sus elementos *hic et nunc*, siempre variables.

A partir de estas premisas podemos definir a nivel general las prácticas de transferencia como aquellas prácticas en las cuales un objeto simbólico que es un fin que un sujeto alcanzó con un medio dado, otro sujeto intenta alcanzarlo con otro medio diferente. La lectura en voz alta de un texto, la escritura de un discurso oral, la transcripción de un manuscrito al código impreso, la traducción, son todas prácticas de transferencia en las que cambia el "medio" y el sujeto o, mejor dicho, cambia la identidad del sujeto.

Para explicar mejor esta definición escueta, señalemos que el cambio de medio lleva al transferencista a cometer un número de errores que parecen ser "inevitables" y que por hallarse en todas las prácticas de transferencia pueden ayudarnos a comprender mejor el fenómeno.

El interés de los errores

Por ejemplo, en traductología se le da el nombre de *contrasentido* a un error bastante común en estudiantes y presente también en profesionales, pero que viéndolo bien es muy extraño que se produzca. Con un contrasentido se dice lo contrario de lo que dice el texto de partida. Es decir que la traductología ha acuñado en su terminología propia (Destlile, Lee-Jahnke y Cormier, 1996) un término específico para un error que es la negación misma del fin de la traducción. Los mejores profesionales no se libran fácilmente del contrasentido, si no es por la costumbre de corregir y revisar las traducciones antes de considerarlas acabadas. ¿Por qué este error se comete tan a menudo cuando se traduce?

Observemos los casos más comunes para este error: sucede, por ejemplo, cuando en francés frases negativas no tienen un valor negativo sino que son litotes o dobles negaciones que un hablante nativo reconoce fácilmente con un sentido positivo. Por ejemplo, esta frase de La

traduction aujourd'hui de Marianne Lederer: *Elle est plus marquée en traduction littéraire, mais la traduction technique n'en est pas dépourvue* contiene una negación gramatical y un término negativo. Idiomáticamente puede traducirse en español como "Es más obvia en la traducción literaria, pero la traducción técnica también la presenta". Si no se realiza este cambio de perspectiva idiomática, el transferencista cae con facilidad en el contrasentido. Las palabras antónimas por el prefijo como *invisible*, *impossible*, *inadecuado*, desanimado, etc. son muy dadas a estos errores de lectura y de transcripción y constituyen una fuente inagotable de contrasentidos en traducción.

En muchos casos para darse cuenta de la doble negación o entender el sentido de la litote son indispensables los elementos del acto de habla, como la entonación y las pausas. También sucede este error cuando se trata de acciones que son recíprocas y para las cuales las lenguas no diferencian en las palabras mismas la dirección de la acción: en francés, por ejemplo, *hôte* significa tanto el que invita como el invitado. *Prestar* es otra palabra que a menudo da lugar a contrasentidos, el que presta y quien pide prestado se confunden así en las traducciones con facilidad porque son los elementos de habla los que permiten saber en qué dirección se debe tomar la palabra.

El error de contrasentido tiene su equivalente en las transcripciones, donde a veces el copista se "salta" la negación gramatical, el prefijo negativo o una preposición que permite diferenciar la acción y resulta transcribiendo un verdadero contrasentido. De igual manera, cuando se lee en voz alta es corriente que se creen contrasentidos por una pequeña omisión de este tipo.

Otro error particular de la práctica de traducción que también se presenta en las transcripciones y en la lectura en voz alta ocurre cuando en un párrafo dos renglones cercanos contienen las mismas palabras o palabras parecidas. El lector, traductor o transcriptor "se salta" una línea sin querer y a veces sin que el sentido parezca sufrir realmente por ello. El cambio de renglón al llegar al final de la línea siempre es delicado en las prácticas de transferencia pues hay un corte que puede tomar valor de elemento de habla. Por esto, en la transcripción de manuscritos muchas veces el final de la línea debe transcribirse con una coma en el código de imprenta pues a menudo esa pausa visual tiene valor significativo en el texto, como las pausas orales.

Existe otro error muy interesante que se repite en las prácticas de transferencia: el reconocimiento erróneo de la

palabra, es decir tomar una palabra por otra; estos son algunos ejemplos que las traducciones de mis estudiantes me han proporcionado: *laisser* ("dejar") por *lasser* ("cansar"), *pareillement* ("de igual manera") por *parallèlement* ("paralelamente"); *prises* ("tomadas") por *precises* ("precisas"), *conservation* ("conservación") por *conversation* ("conversación"), *psychique* ("síquico") por *physique* ("físico"). Este último error resultó en la frase en cuestión en un verdadero contrasentido. Para todos los hablantes alfabetizados es una experiencia común que al leer en voz alta este tipo de palabras semejantes se prestan fácilmente a confusión. Es raro, por ejemplo, que un conferencista que lee el texto de su conferencia no incurra en algún error de este tipo.

Los *lapsus linguae* y los *lapsus calami* fueron bien estudiados desde un punto de vista psicoanalítico por Sigmund Freud en su *Psicopatología de la vida cotidiana*. Sin embargo, todavía falta realizar un estudio de este tipo de errores para darles una explicación lingüística adecuada. La confluencia de estos errores en prácticas diferentes que tienen que ver con un cambio de medio, permite concebir el fenómeno como general y vincularlo con los elementos del acto de habla.

A estas alturas de nuestra reflexión, es necesario explicitar claramente cómo comprendemos *la lengua* y el *habla*, nociones de la teoría saussureana que aquí sólo entendemos según las fuentes de primera mano.

El acto de habla, entre sincronía y diacronía

El *Tercer curso de lingüística general* dictado entre 1910 y 1911 fue el único curso en el cual Saussure expuso su teoría de manera organizada y se podría decir que "definitiva", aunque sólo fuera porque la muerte le impidió continuar su reflexión. En ese curso, Saussure decía que los signos lingüísticos son concretizaciones, "cristalizaciones" de los actos de habla; las palabras son "depósitos" ordenados en la mente de los hablantes, la lengua es una "secreción" de los actos de habla. Con esta explicación y esas imágenes, Saussure enlazó en esas lecciones memorables de la primavera de 1911 varios de sus principios generales. En especial y con respecto tanto al sistema sincrónico que utilizan los hablantes como al curso diacrónico de la lengua, Saussure le dio gran relevancia al acto de habla, a lo que él llamaba precisamente en ese curso el "circuito del habla" y al uso individual de la lengua por los hablantes.

En este sentido y desarrollando el campo metafórico de Saussure, podríamos comparar las palabras de una len-

gua con las columnas de las grutas creadas cuando se unen las estalactitas y las estalagmitas, formadas éstas a su vez con los depósitos calcáreos que gota a gota deja la infinita paciencia de las aguas subterráneas. Esta comparación se puede entender así: un acto de habla determinado en el cual se ha pronunciado y escuchado una palabra deja un rastro de este acto en el sistema síquico de los participantes, como si fuera una gota acústico-semántica. Esta gota contiene varios precipitados del acto de habla: por la parte semántica, el sentido del acto comunicativo que la palabra ha contribuido a formar y que depende de la práctica material o simbólica donde se inserta el acto de habla. La gota también suelta el momento y el espacio específicos del discurso, la identidad de los interlocutores del acto, sus vínculos sociales y afectivos, sus objetivos, las circunstancias específicas de cada uno, así como las relaciones sintagmáticas que mantiene la palabra con las demás palabras utilizadas en la frase.

En un diccionario analógico, como el *Robert* para el francés, podemos encontrar estos diversos depósitos explicitados con categorías: *vulgar*, *coloquial*, *culto*, *literario* designan la identidad de los interlocutores y sus vínculos sociales; *especialidad* señala la práctica; *moderno*, *arcaísmo* cuenta la época; *Suiza*, *Bélgica* precisa el lugar, etc. Estas categorías son la explicitación de los sedimentos de las gotas semejantes que al compartir prácticas y pertinencias, el grupo ha conservado para la comprensión común: el *significado* de una palabra es, pues, literalmente *lo se ha significado* a lo largo de los actos de habla que vieron invocar el *significante* correspondiente. Por la parte sonora también quedan por supuesto diversos depósitos, muchísimo más complejos por su naturaleza doble, acústica y articularia, que no es el caso ahondar aquí.

Con la acumulación de las pertinencias que se repiten en los innumerales actos de habla en los que participan los hablantes, y a medida que caen las gotas en la gruta craneana de los hablantes se concretan las estalactitas y las estalagmitas idiomáticas que se vinculan en una red por los rasgos semánticos y sonoros que comparten entre ellas. Cuando las asociaciones que enlazan una columna del sistema con las demás, alcanzan un número suficiente para crear cierta nitidez de sentido y de forma, la columna idiomática se crea en el niño que aprende su lengua materna. La lengua es única para cada quien y en cada momento de su vida porque las palabras son personales, sus propias columnas que la vida comunicativa ha creado con los residuos semántico-so-

noros de su propia actividad de habla. Por esto, las palabras de una lengua poseen un volumen, una profundidad y una densidad que permiten evocar innumerables actos de habla pasados.

Las palabras no son, por tanto, en este sentido, sino rastros que la comunidad conserva de los actos de habla realizados. En una frase se pueden vislumbrar muchos rastros y son los elementos del acto de habla donde se utiliza la frase los que deciden cuáles de estos múltiples rastros son pertinentes, en qué medida lo son, cómo se combinan con los elementos del acto de habla actual para dar lugar al sentido de este acto (Capt-Artaud, 1987, 1998, 1999, 2003). Explicitar esa química que se produce en los actos de habla entre la lengua y el habla es la función de la *lingüística del habla* que Saussure propone precisamente en el *Tercer curso de lingüística general* y que él había previsto explicar al final del curso, pero no lo hizo por falta de tiempo.

La lingüística del habla fundamentada en principios saussureanos todavía está en pañales, pero nos parece que las prácticas de transferencia son el campo idóneo para su desarrollo.

La posibilidad de la lingüística del habla

Como se ha podido advertir, Saussure propuso una *lingüística del habla*, que poco se ha trabajado en la *perspectiva semiológica* por influencia de la teoría transmitida en el libro de sus colegas de 1916. Aunque los manuscritos de los estudiantes muestran que Saussure concebía el habla como una parte fundamental de su lingüística general (Constantin, 2006), en el *Curso de Lingüística General* de 1916 el estudio del habla se planteó como secundario, lo que permitió que esta parte primordial de la ciencia del lenguaje se hubiera descuidado de manera importante durante las décadas de la hegemonía del estructuralismo.

No obstante, algunos lingüistas de corte estructuralista crítico sentaron a lo largo del siglo veinte las bases para desarrollar este estudio fundándose en los principios saussureanos (Buysens, 1942-43, 1943, 1949, 1965, 1967, 1980; Prieto, 1975a, 1975b, 1982, 1988, 1989, 1990, 1991; Capt-Artaud, 1987, 1994, 1995, 1998, 1999, 2003), bases en las que nos apoyamos para entender cómo los elementos del habla entran en la lengua e intervienen en el devenir de esta última. Sin embargo, estos mismos trabajos plantearon y explicaron las dificultades *metodológicas* inherentes al estudio de los elementos del acto de habla que, aunque influyen

de manera determinante en el devenir de la lengua (Mejía, 1998a; Fehr, 2002), son por definición *irrepetibles*.

Para Prieto, por ejemplo, la lingüística del habla es imposible, es una simple quimera pues el acto es *efímero por naturaleza* y por esto no puede ser objeto de estudio (Prieto, 1975b). En efecto, el método científico tradicional está basado en la reproducibilidad del objeto, el método *experimental* se estableció para estudiar "objetos" permanentes, que por definición se pueden reproducir en la mayoría de sus variables. Este método no es por tanto adecuado para estudiar actividades que nunca son idénticas como lo son los actos de habla. Aun más, el acto mismo, en cualquier disciplina no se considera como objeto de estudio pues todo acto humano es único e irrepetible.

¿Hasta qué punto esta imposibilidad epistemológica que se veía en la lingüística del habla llevó a los estructuralistas, deseosos de tener una validez científica (Troubetzkoy, 1939; Hjelmslev, 1959, 1968-1971; Barthes, 1964), a privilegiar la lengua eliminando el acto de habla de la teoría saussureana, la cual, sin embargo, está fundamentada como punto cardinal en el "circuito del habla", en donde confluyen todos los principios generales?

La metodología misma para estudiar el *acto de habla* es un problema teórico fundamental en las disciplinas de los *saberes prácticos*. Problema que cuestiona la objetividad y, por ende, la cientificidad de estas disciplinas. *¿Cómo estudiar metódicamente el acto? ¿Cómo estudiar experimentalmente lo que es único y no se puede repetir?*

Nuestra investigación nos permitió vislumbrar cómo, para poder realizar la transferencia a cabalidad, las prácticas de transferencia *obligan* al "transferencista" a situarse en las variables y los parámetros específicos y pertinentes del mismo acto que dio lugar al texto que se quiere transferir, es decir que si quiere tener éxito en su empresa, el transferencista debe tomar en cuenta todos los elementos que resultaron pertinentes en el acto de habla que dio lugar al texto que se transfiere. Por consiguiente, las prácticas de transferencia permiten en cierta manera "reproducir" las variables *pertinentes* del acto lingüístico pasado, creando así un laboratorio para estudiar el acto y un verdadero espacio experimental para la lingüística del habla.

Según lo que se ha planteado, estas prácticas pueden, pues, proponer una solución al *problema metodológico*

del estudio del acto en sí mismo, problema que incumbe a todas las disciplinas cuyo objeto es un saber práctico, en particular a todas las disciplinas del lenguaje. Para verificar la validez de esta respuesta metodológica que proponemos aquí, acabamos de empezar una nueva investigación titulada *El acto en el texto. Estudio semiológico de los elementos del acto de habla que transparentan en los textos cuando se transcriben y traducen*.

En esta investigación transcribiremos y traduciremos al español varios textos de Saussure sobre la prosodia, analizando cada vez los errores cometidos con el fin de entender mejor el mecanismo general de las prácticas de transferencia. Esperamos, además, vislumbrar mejor la influencia de los elementos del acto de habla en el devenir de la lengua, determinando cuáles elementos del habla son pertinentes a este respecto, en qué nivel del habla se sitúan dichos elementos y cómo interactúan con los elementos de lengua.

La utilidad práctica de la lingüística general

La lingüística del habla que Saussure propuso es una parte de su lingüística general, disciplina que en la actualidad tiene poco auge sobre todo en nuestro medio. Las consideraciones generales en los programas académicos están relegadas, cuando existen, a ser una simple introducción a los estudios lingüísticos. Sin embargo, la lingüística general, tal como Saussure la plantea, es decir una lingüística fundamentada en el detalle final, en lo particular de cada lengua, es una disciplina que tiene por definición gran utilidad práctica. Solo las consideraciones generales pueden permitirnos entender y tratar el lenguaje, dominando así nuestras propias prácticas idiomáticas.

Por ejemplo, hemos podido aplicar el vínculo que hemos vislumbrado a nivel general entre los elementos de habla y las prácticas de transferencia en nuestro quehacer docente para el perfeccionamiento de los conocimientos idiomáticos de los estudiantes que aprenden lenguas extranjeras, desarrollando una metodología fundada en el ejercicio intensivo de las prácticas de transferencia. El sistema de la lengua, que se puede encontrar en gramáticas y diccionarios, no es en sí difícil de aprender; lo laborioso de aprender es el uso de la lengua, es decir el habla. Los métodos de inmersión pretenden alcanzar este aprendizaje, pero la inmersión nunca es total en el aula de clase o en un medio fuera del contexto idiomático, y resulta muchas veces hasta artificial.

Entender el valor específico de las prácticas de transferencia con respecto a los elementos de habla, nos permitió reevaluar en nuestra metodología de enseñanza el muy venerable y antiguo "dictado" como instrumento de inmersión en el habla. La informática permite que este ejercicio que antes se realizaba en condiciones demasiado normativas y que lo hacían detestable para los estudiantes, se convierta en algo lúdico, lo cual ellos aprecian especialmente pues con un documento de audio pueden ir a su ritmo y repetir las frases cuantas veces lo necesiten. Solos con su computador, los estudiantes se enfrentan durante un lapso de tiempo determinado a una grabación de noticias, a una emisión de radio, a una conferencia, a una entrevista, etc. Al mismo tiempo que ejercitan la escucha, la gramática y la sintaxis, aprenden nuevas palabras y nuevos contenidos. El texto correctamente transcrito se les entrega a los estudiantes inmediatamente después de la transcripción que ellos realizan para evitar que retengan los errores cometidos. Los estudiantes vuelven a escuchar la grabación leyendo el texto correspondiente y luego con la ayuda del profesor analizan sus propios errores tratando de entender por qué los cometieron.

En algunos cursos avanzados el estudiante debe realizar luego la traducción del texto correctamente transcrito. En muchas ocasiones he podido constatar que lo que no se oye bien, ni se lee bien ni se traduce bien. Los elementos prosódicos en ciertos casos son verdaderos elementos de habla con un valor específico que se debe tener en cuenta para realizar cualquier tipo de transferencia. Los progresos que he visto realizar a los estudiantes con este tipo de "dictados", que además requiere un mínimo esfuerzo por parte del profesor, lo que es muy apreciado sobre todo cuando se tienen grupos numerosos, son sorprendentes y han llevado a varios colegas a adoptar esta metodología en sus cursos de lengua.

En nuestra opinión, las prácticas de transferencia son un verdadero laboratorio del habla cuyo estudio permitirá la teorización de la lingüística del habla sobre bases saussureanas y el desarrollo de métodos y estrategias eficaces en el quehacer docente sobre las lenguas.

Bibliografía

Angeli, Francesca y Vallini, Cristina. 1990. "Ferdinand de Saussure. Le sens du mot. Ms. fr. 3970/c. Un corso di morfologia indoeuropea". *AION* 12.

- Barthes, Roland. 1964. "Éléments de sémiologie". *Communications* (Seuil), No. 4: 17-84.
- Buysens, Eric. "De l'abstrait et du concret dans les faits linguistiques: La parole - le discours - la langue". *Acta linguistica III*, 1942-1943: 17-23.
- . *Les langages et le discours*. Bruxelles: Office de la publicité, 1943.
- . *Linguistique historique*. Bruxelles: Presses Universitaires, 1965.
- . *La communication et l'articulation linguistique*. Bruxelles: Presses Universitaires, 1967.
- . *Épistémologie de la phonématique*. Bruxelles: Université libre de Bruxelles, 1980.
- . "Mise au point de quelques notions fondamentales de la phonologie". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 8 (1949): 37-60.
- Capt-Artaud, Marie-Claude. "Rhétorique et poétique: une distinction fondée sur la distinction langue/parole". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 50 (1987): 5-20.
- . "Émetteur et récepteur ou la pertinence du sens." *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 52 (1999): 43-55.
- . *Petit traité de rhétorique saussurienne*. Genève: Librairie Droz, 1994.
- . "L'antonomase. Figure du destin." *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 48 (1995): 19-39.
- . "Qu'est-ce que la relation de signification?" *Semiotica* 122 (1998): 217-231.
- . *La langue, mystérieux milieu intermédiaire. Saussure*. Vol. 76. Paris: Gallimard, 2003.
- Constantin, Emile. 2006. "Cours de linguistique générale de Mr le professeur Ferdinand de Saussure 1910-1911". Editado por Claudia Mejía Quijano. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 58: 83-289.
- Depecker, Loic. "Pour une généalogie de la pensée de Saussure." *Bulletin de la société de linguistique de Paris* 104, No. 1 (2008): 39-105.
- . *Comprendre Saussure*. Paris: Armand Colin, 2009.
- Engler, Rudolf. *Ferdinand de Saussure. Cours de linguistique générale*. Tomo 1. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1968.
- . *Ferdinand de Saussure. Cours de linguistique générale*. Tomo 2. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1974.
- Engler, Rudolf y Bouquet, Simon. 2002. *Ferdinand de Saussure. Ecrits de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Fehr, Johannes. 2002. *Saussure entre linguistique et sémiologie*. Paris: Presses Universitaires de France. Collection Sciences, modernités, philosophies.
- Forel, Claire y Mejía, Claudia. 2004. "Documents: Ferdinand de Saussure et Charles Bally: à propos des langues artificielles". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 57: 135-147.
- Freud, Sigmund. 1901. *Obras completas: Psicopatología de la vida cotidiana*. Madrid: Amorrortu.
- . "Ordre graphique et ordre théorique. Présentation de Ferdinand de Saussure, Ms.Fr. 3951/10". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 60 (2008): 237-280.
- Gambarara, Daniele. "Ferdinand de Saussure. Notes préparatoires pour le cours de Linguistique générale 1910-1911". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 58 (2006): 83-289.
- Godel, Robert. 1957a. *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale*. Genève: Droz.
- . "Introduction au deuxième cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure." *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 15 (1957b): 3-103.
- Herzog, A., et al. 2003. "Étude clinique sur le rôle paternel lors d'une naissance prématurée". *Psychothérapies* 23, No. 2: 97-106.
- Hjelmslev, Luis. "Langue et Parole." En *Essais linguistiques*, de Luis Hjelmslev. Copenhague: Nordisk Sprog-og Kulturforlag, 1959.
- . *Prolégomènes à une théorie du langage*. Paris: Minuit, 1968-1971.
- Jäger, L., Buss, M. y Ghiotti, L. 2003. "Notes sur l'accentuation lituanienne. Saussure." *Cahier de l'Herne*, No. 76: 323-350.

Komatsu, Eusuke. *Cours de linguistique générale (III) de F. de Saussure*. Tokyo: Faculty of letters, Gakushuin University, 1987.

—. *F. de Saussure. Cours de linguistique générale: premier et troisième cours; d'après les notes de Riedlinger et Constantin*. Tokyo: Gakushuin University, 1993.

Komatsu, Eusuke y Harris, Roy. *F. de Saussure. Premier cours de linguistique générale: (1907), d'après les cahiers d'Albert Riedlinger*. Oxford: Pergamon, 1996.

Komatsu, Eusuke y Wolf, George. *F. de Saussure. Deuxième cours de linguistique générale: (1908-1909), d'après les cahiers d'Albert Riedlinger et Charles Patois*. Oxford: Pergamon, 1997.

Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette, 1994.

Lee-Jahnke, Hannelore. "L'introspection à haute voix: recherche appliquée". En *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, de Delisle, Jean y Lee-Jahnke, Hannelore, 155-183. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998a.

—. "La psycholinguistique et l'enseignement de la traduction". En *Traduction dans l'enseignement et l'enseignement de la traduction*, de Delisle, Jean y Lee-Jahnke, Hannelore, 256-301. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1998b.

—. "Aspects pédagogiques de l'évaluation en traduction". *META* 46, No. 2 (2001): 258-271.

—. "The right translator in the right place: un défi pour la formation". *Revue française de linguistique appliquée* 8, No. 2 (2003): 91-98.

—. "New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training". *META* 50, No. 2 (2005): 359-377.

Marchese, Maria Pia. *Ferdinand de Saussure. Phonétique. Il manoscritto di Harvard Houghton Library. BMs. Fr. 266*. Florence: Unipress, 1995.

—. *Ferdinand de Saussure. Théorie ses sonantes: Il manoscritto di Ginevra, BPU Ms. Fr. 3955/1*. Florence: Unipress, 2002.

Marinetti, Anna y Meli, Marcello. 1986. *Ferdinand de Saussure. Le leggende Germaniche: Scritti Scelti e annotati*. Padua: Zielo-Este.

Martinet, André. *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Berne: Francke, 1955.

—. *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin, 1960.

Meillet, Antoine. 1925. *La méthode comparative en linguistique historique*. Paris: H. Champion.

Mejía Quijano, Claudia. "Unde exoriar?" *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 50 (1997): 5-20.

—. *La linguistique diachronique: le projet saussurien. Publications du Cercle Ferdinand de Saussure*. Genève: Droz, 1998a.

—. "L'image du jeu d'échecs chez Ferdinand de Saussure ou le bouclier de Persée". En *Echiquiers d'encre*, de Jacques Berchtold, 75-102. Genève: Droz, 1998b.

—. "Du discours à la donnée textuelle. Actes du colloque Langage et psychopathologie: approche multidisciplinaire". *Revue française de psychiatrie et de psychologie médicale* 5, No. 49 (2001): 37-42.

—. "L'ouvrage d'un philologue artiste". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 58 (2006a): 5-20.

—. "Sous le signe du doute". *Cahiers Ferdinand de Saussure* No. 58 (2006b): 43-67.

—. *Ville de Genève*. 2007a. <http://www.ville-ge.ch/bge/institution/expositions-virtuelles.htm>.

—. "Pratique et théorie chez Ferdinand de Saussure". *Recueil d'exposés. Colloque international Révolutions saussuriennes*. Genève, 18-22 de juin de 2007b.

—. "L'adresse et l'écoute, la dualité de la parole". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 60 (2008a): 281-299.

—. "La pratique en question". En *Du côté de chez Saussure*, de Michel Arrivé, 187-212. Paris: Lambert-Lucas, 2008b.

—. *Le cours d'une vie. Portrait diachronique de Ferdinand de Saussure. Tome I: Ton fils affectionné*. Nantes: Cécile Défat, 2008c.

—. "Objectivité et sciences humaines." *Cahiers Ferdinand de Saussure* 60 (2008d): 85-105.

- "L'erreur: la place du traducteur". *Forum de la CIUTI 2008*. Berne: Peter Lang, 2009a. 327-346.
- "La permanence de l'éphémère". *Università dell'a Calabria*. 1-3 de octubre de 2009c. <http://www.cercléfds.unical.it/seminaire/download/mejia2.pdf>.
- "Les plis temporels". 1-3 de Octubre de 2009b. <http://www.cercléfds.unical.it/seminaire/download/mejia.pdf>.
- Mejía Quijano, Claudia y François, Ansermet. 2000. "Traumatisme et langage. Notes pour une méthodologie de recherche clinique". *Neuropsychiatrie de l'enfant et de l'adolescence* 48: 219-227.
- Mejía Quijano, Claudia y Restrepo Montoya, Natalia. 2009. "Ferdinand de Saussure, traducteur". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 61: 175-198.
- Mejía Quijano, Claudia, Germond, Marc y Ansermet, François. 2005. "Les mots et les choses autour de la fécondation in vitro". *La psychiatrie de l'enfant* 48 (2005): 245-270.
- *Parentalité stérile et procréation médicalement assistée. Le dégel du devenir. Prefacio de Jacques Testart*. Paris: Eres, 2006.
- Mejía Quijano, Claudia, Restrepo Montoya, Natalia y Salleg Carvajalino, Andrés. 2009. "Diversidad y continuidad. ¿Cómo enseñaba prácticas idiomáticas Ferdinand de Saussure?" *Ikala*, 87-114.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam-New York: Rodopi, 2005.
- Petit, Daniel y Mejía Quijano, Claudia. 2009. "Du nouveau à propos du voyage en Lituanie de Ferdinand de Saussure". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 61: 133-157.
- Prieto, Luis Jorge. "La découverte du phonème. Interprétation épistémologique". *La Pensée* 148 (1969): 35-53.
- *Etudes de sémiologie générale*. Genève: Droz, 1975a.
- *Pertinence et pratique*. Paris: Editions de Minuit, 1975b.
- "Langue et parole sur le plan du contenu". *Cahiers Ferdinand de Saussure* No. 35 (1982): 131-143.
- "Caractéristique et dimension". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 42 (1988): 29-32.
- *Saggi di semiotica*. Parma: Pratiche Editrice, 1989.
- *Classe et Concept. Sur la pertinence et sur les rapports saussuriens de comparaison et d'échange. Présence de Saussure*. Genève: Droz, 1990.
- *Saggi di semiotica II*. Parma: Pratiche Editrice, 1991.
- "Entre signal et indice: l'image photographique et l'image cinématographiques" *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 50 (1993): 21-45.
- Restrepo Montoya, Natalia y Mejía Quijano, Claudia. 2009. "Eschyle, Agamemnon. Traduction de Ferdinand de Saussure." *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 61: 199-238.
- Rousseau, André. *A la lumière d'un cours inédit sur le gotique. Nouveaux regards sur Saussure. Publications du Cercle Ferdinand de Saussure V*. Genève: Droz, 2006.
- Sánchez Trigo, Elena. 2002. "Tipologías textuales y traducción." *TRANS Revista de Traductología*, No. 6: 121-134.
- Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne. *Interpréter pour traduire*. 2ème édition. Paris: Didier érudition, 1986.
- Seminario de Arcavacata. "Pour une édition numérique des textes de Ferdinand de Saussure". *Pour une édition numérique des textes de Ferdinand de Saussure*. Cosenza: Università dell'a Calabria, 1-3 de octubre de 2009.
- Testenoire, Pierre-Yves. 2009. "Saussure métricien: les dièses homériques". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, No. 61: 43-59.
- Troubetzkoy, Nikolai. 1939. *Principes de phonologie*. Paris: Klincksieck.
- Turpin, Béatrice. 2003. "Légendes et récits d'Europe du Nord, de Sigfrid à Tristan." *Cahiers de L'Herne*, 351-429.
- Vouga, Hermine. 2000. *Etude des représentations parentales concernant l'origine de la maladie oncologique de leur enfant*. Mémoire de diplôme de psychologie, Lausanne: Université de Lausanne.